

## INFORMACIÓN PERSONAL



## Sparviero Serena

📍 Via Trento 60, 72024 Oria (BR) (Italia)

📞 3299211553

✉ serenasparviero@gmail.com

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

08/2018–presente

**Traductora / Post-editor**

BetaPlan Translations (Brasil)

Post-editing y traducción pasiva (inglés - italiano)

Tema:

- Técnico.

07/2018–presente

**Traductora / Post-editor**

Global Voices, Stirling (Reino Unido)

Post-editing y traducción pasiva (inglés - italiano)

Tema:

- Patentes.

19/02/2018–08/06/2018

**Práctica**

Global Voices, Stirling (Reino Unido)

- Directora de proyecto

- Editora

- Revisora

- Traductora.

10/2017–10/2017

**Traductora**

Dott.ssa Silvana Danese

Traducción de inglés a italiano.

Tema:

- Investigación clínica.

05/2017–presente

**Post-editor**

Creative Words Srl

Post-editing de inglés a italiano.

Tema:

- Marketing

- Técnico

- Productos

- Ingeniería

- Turismo

- Cosmética

- 05/2016–presente **Traductora**  
Prof. Enrique Mayor  
Traducciones de español a italiano  
Tema:
  - Legal
  - Económico
  - Musical
  - Educación
  - Marketing.
- 03/2016–presente **Traductora**  
Dott.ssa Marina D'Onofrio  
Traducción de italiano a inglés  
Tema:
  - Neuro-psicología.
- 03/2016–presente **Revisora**  
Paolo Margotti, Oviedo (España)  
Revisora de textos traducidos de italiano a inglés.  
Tema:
  - Neuro-psicología.
- 05/2016–06/2016 **Traductora (voluntariado)**  
Pro Loco di Oria  
Traducción de italiano a inglés.  
Tema:
  - Turismo.
- 12/2015–01/2016 **Traductora**  
P. Eng. Anna Francesca Sparviero  
Traducción de italiano a inglés.  
Tema:
  - Ingeniería.
- 27/06/2015 **Interprete**  
Prof. Luisa Bertolotto  
Interpretación de italiano a inglés.  
Tema:
  - Investigación clínica.
- 01/2013–03/2013 **Práctica**  
Prefectura de Bari, Bari (Italia)  
Interprete para inmigrantes extranjeros.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 10/2014–03/2017 **Posgrado en Traducción e Interpretación**  
 Università degli studi di Genova, Genova (Italia)  
 110 /110
  
- 09/2015–05/2016 **Erasmus**  
 Universidad de Oviedo, Oviedo (España)
  
- 09/2010–07/2014 **Grado en Lingüística y comunicación intercultural**  
 Università degli studi di Bari, Bari (Italia)  
 107/110
  
- 06/2013 **Certificado de LIS (Lengua italiano de los signos)**
  
- 09/2004–06/2010 **Diploma científico**  
 Liceo Scientifico "V.Lilla", Oria (Italia)
  
- 07/2009–07/2009 **Viaje de estudios en Londres**  
 Isabel Darrer, London (Reino Unido)
  
- 07/2009 **Certificado PET**

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna italiano

Lenguas extranjeras

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
inglés	C1	C1	C1	C1	C1
PET B2 Level C1 certificate					
español	C1	C1	C1	C1	C1
Level C1 certificate					
ruso	A2	B1	A2	A2	B1
Level B1 certificate					
lengua de signos italiana			A1	A1	
Low-level certificate					

Niveles: A1 y A2: usuario básico - B1 y B2: usuario independiente - C1 y C2: usuario competente  
 Marco común Europeo de referencia para las lenguas

**Competencias comunicativas** Buenas competencias comunicativas aprendidas en mis estudios.

**Competencias de organización/gestión** Óptimas competencias de organización aprendidas en mis mudanzas en ciudades y Estados diferentes.

**Competencias relacionadas con el empleo** Competencias en **Microsoft Office** :  
 - Word,

- Excel,
  - PowerPoint,
  - OneNote,
  - OneDrive.
- Utilizo de **SDL Trados Studio**.
- Utilizo de **SDL Multiterm**.
- Utilizo de **Wordfast**.
- Utilizo de **Internet Browsers**:
- Google Chrome,
  - Firefox,
  - Internet Explorer.
- Competencias en **Redes sociales**:
- Facebook,
  - LinkedIn,
  - Instagram,
  - Twitter,
  - Youtube.

Competencias digitales

AUTOEVALUACIÓN				
Tratamiento de la información	Comunicación	Creación de contenido	Seguridad	Resolución de problemas
Usuario competente	Usuario competente	Usuario independiente	Usuario competente	Usuario independiente

Competencias digitales - Tabla de autoevaluación

Permiso de conducir B